

STUDIUM PŘEKLADATELSTVÍ A TLUMOČNICTVÍ NA ÚSTAVU TRANSLATOLOGIE

1) ÚSTAV TRANSLATOLOGIE

Ústav translatologie je **jediným vysokoškolským pracovištěm v České republice**, které vychovává překladatele a tlumočníky v bakalářské a magisterském programu. V kombinaci s češtinou lze studovat **pět jazykových oborů**: angličtina, francouzština, němčina, španělština a ruština.

Ústav byl založen v roce 1963, tehdy nesl název Institut překladatelství a tlumočnictví a spadal pod Univerzitu 17. listopadu. V polovině 70. let tato univerzita zanikla a katedra překladatelství a tlumočnictví byla převedena pod Filozofickou fakultu Univerzity Karlovy. Počátkem 90. let byla katedra přejmenována na Ústav translatologie.

Ústav translatologie je členem řady prestižních mezinárodních organizací: CIUTI (organizace sdružující nejlepší překladatelské a tlumočnické školy v Evropě a ve světě), EMCI (konsorcium European Master in Conference Interpreting), EMT (European Master in Translation) ad. Vyučující ÚTRL jsou povětšinou sami aktivními překladateli a tlumočníky.

Webové stránky: utrl.ff.cuni.cz

2) STUDIUM

a) Bakalářské studium

Bakalářské studium je tříleté a je zakončeno státní bakalářskou zkouškou.

Obor se nazývá Mezikulturní komunikace: překlad a tlumočení.

Během studia získají studenti základní kompetence v překladu obecných a odborných textů s nižší náročností, osvojí si základní dovednosti v oblasti doprovodného a konsekutivního tlumočení, získají schopnost teoretické reflexe základních překladatelských a tlumočnických problémů. Studenti absolvují kurzy kontrastivní fonetiky, gramatiky, lexikologie a stylistiky, osvojí si základy analýzy literárního textu, v rámci předmětu Kulturní dějiny se seznámí se základními reáliemi a historií dané jazykové oblasti.

Na konci bakalářského studia píšou studenti bakalářskou práci (komentovaný překlad) a skládají bakalářskou zkoušku z překladu, z tlumočení a z překladatelské analýzy.

Absolvent bakalářského studia se může uplatnit jako interní překladatel / tlumočník v mezinárodních firmách, jako koordinátor jazykových služeb v překladatelských agenturách, jako asistent vedoucí překladatelsko-tlumočnických oddělení ve státní správě, jako zaměstnanec v řadě kulturních, vědeckých či obchodních institucí.

Jednooborové bakalářské studium v režimu double degree

- dva roky studia na Univerzitě Karlově a jeden rok studia na Univerzitě v Lipsku

b) Navazující magisterské studium

Mgr. studijní program překladatelství

Absolvent se uplatní jako překladatel na českém i mezinárodním trhu buď ve svobodném povolání, či jako interní zaměstnanec národních i mezinárodních podniků, velvyslanectví, kulturních institucí atd. Součástí studia jsou i semináře literárního překladu a volitelný předmět nakladatelská teorie a praxe.

Mgr. studijní program tlumočnictví

Absolvent se uplatní jako tlumočník (konsekutivní i simultánní) na českém i mezinárodním trhu buď ve svobodném povolání, či po složení dalších zkoušek jako interní zaměstnanec některé z mezinárodních institucí. Součástí studia jsou semináře konsekutivního a simultánního tlumočení, tlumočení z listu, předmět Teorie a praxe tlumočení ad.

3) PŘIJÍMACÍ ŘÍZENÍ DO BAKALÁŘSKÉHO STUDIJNÍHO PROGRAMU

Bakalářský studijní program je zatím pouze dvouoborový, to znamená buď musíte kombinovat dva jazyky vyučované na ÚTRL, nebo si zvolit jeden jazyk na ÚTRL plus jiný obor na FF UK, se kterým lze Mezikulturní komunikaci kombinovat. Aktuální seznam je zveřejněn vždy v sekci Podmínky přijímacího řízení na webu FF UK.

Přijímací řízení je jednokolové, písemné.

Skládá se z testu z českého jazyka (společný pro všechny jazyky), překladu neliterárního textu z češtiny do cizího jazyka, překladu neliterárního textu z cizího jazyka do češtiny, sumarizace cizojazyčného neliterárního textu, vědomostního testu zaměřeného na realie dané jazykové oblasti, realie Evropské unie a všeobecný přehled.

K přijímacím zkouškám probíhá vždy na jaře přípravný kurz. Více informací na utrl.ff.cuni.cz

4) RŮZNÉ

- a) Studium oboru Mezikulturní komunikace nelze zaměňovat se studiem daného jazyka. Jazyk jako takový se vyjma předmětu Jazykový seminář a některých volitelných předmětů na ÚTRL nevyučuje. Očekáváme, že uchazeči již přijdou s vysokým stupněm znalosti cizího jazyka a mateřštiny. Při bakalářské zkoušce se očekává úroveň C1. Pokud uchazeč složí přijímací zkoušku, ale sám ví, že ve znalosti cizího jazyka má určité mezery, je třeba ihned od začátku pracovat na zdokonalování znalostí cizího jazyka. V zimním semestru druhého ročníku totiž začínají tlumočnické předměty, kde větší nedostatky ve znalosti cizího jazyka mohou přinést velké problémy.
- b) Studium je určeno pro lidi všeobecně zvědavé, mající touhu se neustále učit a rozvíjet v nejrůznějších oborech činnosti. S výjimkou angličtiny se překladatel a tlumočník může málokdy úzce specializovat, a tak bude v rámci svého profesního života nucen se seznámit s řadou někdy naprosto vzdálených oborů. Přirozená zvědavost a touha zdolávat výzvy jsou tedy dobrou devizou. Odměnou vám ale bude velmi pestrý pracovní život.
- c) Již v rámci bakalářského studia mají studenti možnost vyjet na některou z partnerských univerzit v rámci programu Erasmus. Výjezd se vřele doporučuje právě v zájmu zlepšení jazykových dovedností.

- d) Studium probíhá v malých skupinách. Opět s výjimkou angličtiny se počet studentů v jednotlivých ročnících pohybuje mezi 10 – 20, na celou řadu praktických předmětů (zejména tlumočení) se studenti dělí do skupin po cca 7-8 lidech.
- e) Na škole působí studentský spolek PŘETLaK pořádající pro studenty nejrůznější akce.
- f) Ústav translatologie sídlí v krásných prostorách barokního Šporkova paláce v Hyberské ulici, kousek od náměstí Republiky.
- g) Máte-li chuť nakouknout pod pokličku povolání tlumočnicka, podívejte se na následující krátký dokument: <https://www.stream.cz/slavni-neznami/10003727-dely-serrano-zena-ktera-tlumocila-svetovym-velicinam>

V případě dotazů mě neváhejte kontaktovat na alzbeta.malkovska@gmail.com

Alžběta Malkovská

Absolventka ÚTRL, obor překladatelství a tlumočnictví francouzština a španělština (2002-2009), od roku 2018 nejprve externí, dnes již interní vyučující ÚTRL. Vyučuji na francouzském oddělení všechny tlumočnické předměty v bakaláři a konsekutivní tlumočení v magisterském studiu. Zároveň jsem vedoucí odborné tlumočnické praxe.